

2019. 04. 27 《经济学人》中国区域报道之中译

“经译求经”出品 第九期

本期导言：“经译求经”是吴译凡、不慢和罗轻舟三位小伙伴的翻译三人小组公众号，本期轮值编辑为吴译凡。

如需订阅，请发送邮件至电子邮箱 luoxiaojian1986@gmail.com 说明。我们将为您发送每期译文。

目录

- | | |
|-----------------------|------|
| 1. 怀疑的种子 | 2-7 |
| 2. 茶馆专栏：为何中国想要一支强大的海军 | 8-11 |



经译求经

怀疑的种子

不慢 译

发自上海

“一带一路”引起普遍担忧，但并不是因为其包藏祸心。

中国的工程师们正在老挝的巍巍青山里开凿山洞，为了一条某一天将横贯东南亚的铁路打通障碍。每一次完成了一条隧道——在过去一个月至少发生了三次——他们都会举行一个简短的庆祝仪式，在镜头前挥舞中国国旗。他们不仅是在庆祝他们工程上的胜利，也是庆祝中国的全球基础设施计划——“一带一路”倡议正在他们眼前取得进步。整条铁路的完成将在很久以后。作为其接下来的一端线路，在泰国的工程几乎尚未启动。但老挝的部分应该会在 2021 年投入使用。

很多人认为“一带一路”倡议存在巨大的经济上的风险：该倡议将会让穷国背负上无法应付的债务。该项目正好是一个检验。中国坚持称中国数百亿美元的贷款和投资将促进全球的繁荣——在北京正在筹备的第二届“一带一路”论坛上，中国一定会重复这一信息。经济学人也已经派员前往报道。（插图就是庆祝这一活动的花卉展览）但是对于作为习近平主席外交政策重要一环

的“一带一路”倡议的开支的担忧已经流传甚广。马来西亚、巴基斯坦、塞拉利昂已经推迟或废除中国主导的项目，越来越多的国家正加入这一行列。

对于“一带一路”倡议经济后果的担忧主要有三点：最极端的忧虑认为，该计划涉及可简单地形容为“债务陷阱外交”的情形。这种观点认为，中国故意向那些弱国提供过度贷款；等它们被债务压垮后，中国就能攫取其资产，并在该国获得政治影响力。这种观点出现在一些美国官员的讲话中，包括副总统麦克·彭斯，他认为“一带一路”倡议是为了挖美国全球影响力的墙角。

不过这些由中国提供资金的投资项目都不在中国境内，因此当这些政府违约时，中国攫取这些资产的能力有限。如果逼迫太紧，反而会激起这些国家的反感。相反，中国通常的做法则是削减这些国家需要偿还的债务额。有些债权国借钱给穷国的历史更为久远，他们遇到这种情况通常也是这么做的：成立于 1956 年的巴黎俱乐部，其宗旨就是寻求方案为债务违约国减轻负担。位于华盛顿的智库“全球发展中心”统计出，在 2000 年到 2017 年之间，中国减轻海外的债务人负担的案例超过 80 例。

斯里兰卡的汉班托特港是一个被经常引用的中国使用掠夺性的方法的例子。2017 年斯里兰卡将该港口租借给一家中国国企，租期 99 年。但是约翰霍普金斯大学的 Deborah Brautigam 说，她和同伴们研究的超过 3000 多个中国投资的项目中，只有这一例支持“债务陷阱”理论。因此这是个例外，并不是常态。

如果并非暗藏祸心，“一带一路”倡议的问题或许在于不太聪明。这就是对其第二个担忧：中国在没有仔细斟酌的情况下向脆弱的国家贷款。以受国际货币基金组织监管下的 37 个穷国为例。它们以传统的双边渠道，从包括美国和日本在内国家获得的贷款占其 GDP 的比重，从十年前的 7% 下降到 2%。与此相对，它们从中国获得的贷款则从零增加到占 GDP 的 4%。

中国对财政紧张国家的支持受到欢迎。但是中国的乐观主义也导致一些鲁莽的行为。来自华盛顿的布鲁金斯研究所的 David Dollar 发现，中国的开发性贷款似乎忽视了政治和经济上的风险。全球发展中心发现有 8 个深受财政赤字困扰的国家可能会在“一带一路”倡议中越陷越深（可能会因带路项目而陷得更深）（参见图表）。去年 12 月北京大学的一份研究报告依据经济管理水平以及贸易开放度对“一带一路”沿线的 94 个国家进行了排名。巴基斯坦排在了倒数第二名。这对中国来说有点尴尬：巴基斯坦可能会从“一带一路”倡议中获得 600 亿美元的贷款，这在所有这些国家中是最多的。

有理由相信，“一带一路”倡议贷款将付出的代价可能极为昂贵（贷款可能很昂贵，贵得具有毁灭性）。以中国进出口银行借给肯尼亚用于修建内罗毕到蒙巴萨的铁路的贷款为例。当地报道称，总共 36 亿贷款，其中一半的利率比市场浮动利率高 3.6%。这对于一个穷国来说太高了。这只是中国进出口银行的诸多贷款中的一例。该银行本周宣布，该行与“一带一路”倡议相关的未

偿还贷款已超过 1 万亿人民币，或接近 1500 亿美元。

“一带一路”倡议能否成功将取决于中国的借款者能否收紧信誉评估程序，同时保证其贷款让借债国能够负担。最近有了一些令人鼓舞的迹象。预计，本周在北京举行的论坛将会压减对于“一带一路”贷款的需求以确保项目的可持续性。以老挝的铁路项目为例，中国已表现出明显的小心谨慎。该工程需要 60 亿美元的中国借款，这接近老挝 GDP 的三分之一。他们发明了一项风险共担机制（创设了合资公司）。该项目的 70% 的投资来自中国，30% 来自老挝自身。为了掏出自己那份钱，老挝从中国进出口银行借了 4.65 亿美元。根据当地媒体报道，这笔贷款非常优惠，期限 35 年，年利率仅为 2.3%，比普通商业贷款便宜不少。而且老挝 5 年之后才需要开始还款。这样的合同一般是从世界银行这样的地方才能获得。中国可能会更大频率地提供这种慷慨的贷款。去年，中国成立了一个机构监管对外援助，其部分目的就是让“一带一路”倡议成为一个更协调的发展项目。

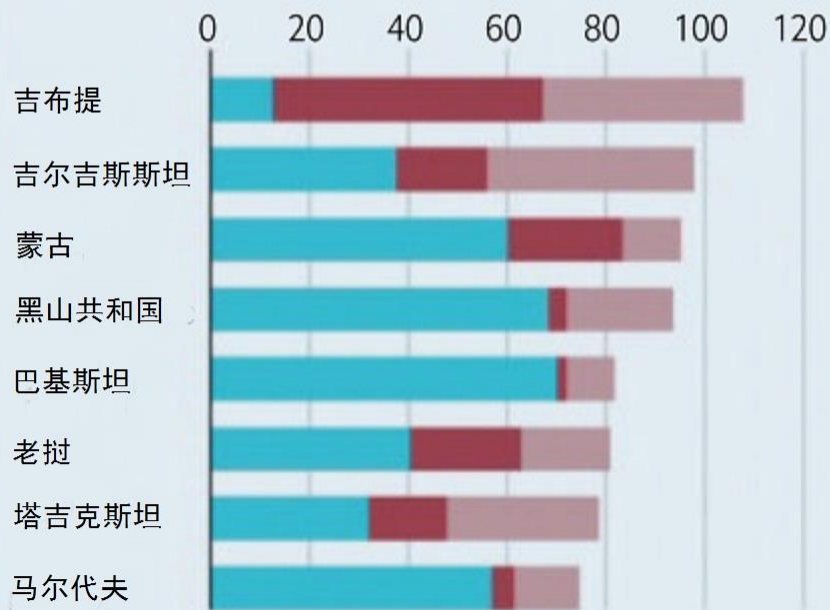
但是，这导致了人们的第三个担忧之处，也是中国更难处理好的一个问题。因为这指向了“一带一路”倡议的本质：纯粹的野心。潜在的好处让人印象深刻。世界银行近期一项研究得出结论，“一带一路”的交通项目将使全球的 GDP 增长 3%。这比自由贸易协定通常能显现出来的收益要更高。这有可能会成为中国发展理念的佐证：西方人（特朗普除外）只想着降低关税，而中国人则正在通过修路来让贸易成为可能。

错误的道路

被全球发展中心鉴定为危险负债国的“一带一路”国家

2018年该国债务占GDP的百分比的估计数字

- 公共债务（来自中国的除外）
- 对中国的债务
- 预计到2024年增加的对中国的债务



数据来源：全球发展中心；世界银行；国际货币基金组织；经济学人智库

而这正是风险所在。世界银行乐观的分析假定的前提是“一带一路”倡议得以完成并高效运转。如此规模的项目是一个巨大的挑战，而且也是贪腐的温床。大量的钱财被快速地花费在管理不善的地区。老挝的铁路应该能让这个被陆地封锁的国家更容易接近。但要让它证明自己的效率，还有很多事要做：要有更好的道路来连接已有的交通线路，要围绕火车站建设新的城市中心，要提高与外国贸易的自由度。

中国并不能独立完成这些工作，但他们在一带一路倡议中经常表现出的自负的方法，已经排除了潜在的合作者。美国、印度和日本都不太想参与其中。原因之一是，实际上中国不仅是要求这些国家签署基础设施项目协议，还要赞同习近平的世界观。另外，中国对借款的信息披露很少，而且这些合同主要都流入中国公司之手，这可起不到好的效果。

中国的一些分析人士开始表示不安。作为智库的中国社科院里，去年有经济学家在一份论文里提到，政府必须拉拢其他国家加入“一带一路”倡议以分担风险。否则中国可能自己会被困在其中。保守的估计是中国在未来十年将为这项不朽的计划花费 1 万亿美元——这大概正好是中国如今持有的美国政府债券的数额。习近平应该知道不能让这样一大笔钱成为坏账。

茶馆专栏：为何中国想要一支强大的海军

罗轻舟 译

中国为其海军成立 70 周年纪念日举办了一场发人深省的盛会。

随着军事检阅开始，多国的舰艇参与检阅列队传达了一个相当错综复杂的信号。超过一打的国家派出海军舰艇于 4 月 23 日到达中国东部城市青岛。这些国家中既有对中国友善的，也有公开的对手。在这里，这些国家的舰艇驶过载着中国主帅习近平的驱逐舰，以纪念中国解放军海军成立 70 周年。

受阅的舰艇上新喷的涂料在发亮，黄铜配件被擦拭出了医院式的光泽。阅舰式中的护卫舰有的来自近乎盟友一样的国家，如俄罗斯；其中的驱逐舰有的来自几乎是敌人的国家，如印度。但是这些国家的舰艇作为费力武装起来的和平使节，谨慎地造访了中国，毕竟中国作为兴起中的走向远海的国家正在震动亚洲，也许某天会改变世界。来访者中的日本和越南，与中国有领土争端，他们派出携带武器的生气勃勃的舰艇。美国根本没有派舰艇参与。

中国也释放了混合的信号。当庆典开始后，习近平欢迎来访者们的阵势好像是某种流动的联合国集会。习近平宣称，热爱和平的中国渴望与外国海军一道工作以护卫国际航道及保护海洋资源。官方电视台的节目中，主持人特别提到，自 2008 年起中国作为在亚丁湾海域打击海盗的巡逻力量的中流砥柱，中国海军

护卫了超过 6600 艘的船只通过海盗出没的海域，这些受保护的船只来自中国及其它国家。

然后节目中来了许多中国观众可能感兴趣的部分：中国的最新舰艇的展示，使外国来访的舰艇相形见绌。一道来受阅的舰艇中有中国弹道导弹潜艇，该潜艇是以核动力驱动的，是用来摧毁敌方之城市之用，而非用于抓捕索马里海盗。该舰驶过载着习近平的驱逐舰，习在驱逐舰上穿着深色的毛泽东式服装，这着装与他作为中共的总书记和中央军委主席的工作身份很相称。习先生通过广播喊道：“同志们，好”，潜艇上士兵们喊着回答的是“主席，好”。在官方电视台上，主持人将中国最新的 10000 吨排水量的 055 型驱逐舰，与美国最有力量的同类型舰艇进行了比较。电视屏幕上充斥着舰载机从中国的第一艘航母辽宁号的甲板上轰鸣起飞的纪录片片段。

美丽的被雾笼罩着的海滨城市青岛的海岸边，庆祝海军纪念日的双语标语提供了习近平特别喜爱的外交口号所透露出的变化信息，如“我们被海洋连接成了命运共同体，各国人民安危与共”。在中文语境中，习的其它口号称颂海军的角色作为一种政治力量，要处于党的负责人习近平本人的直接领导下。青岛的海军博物馆外的一条标语暗示让习主席心里踏实是海军现代化的最终检验标准，该标语写道：“听习主席指挥，对习主席负责，让习主席放心。”

19 岁的学生崔军凯（音译），从千里外的内陆城市成都来到

青岛观看阅舰式。在阅舰式的前一天，我刊记者在青岛的海军博物馆观遇到了他。他在观看一艘木制的鱼雷船，该船来自中国海军仅为“棕色海军”之时期，当时海军的任务是在泥泞的浅水区域发动游击战。强大的海军为中国提供了两方面的好处，崔先生说：“不仅是保卫了国家，而且也向外部世界展示了我们的力量。”

在这个年轻人的背后，生锈了的巡逻船浮在博物馆里的码头边，使人回想起中国宣称拥有“绿水海军”的时代。当时中国的海军能够震慑小一些的邻国，而当美国的海军战斗群驶过时却无力应对。这样的海军是防卫性的军力，目标是挡住来自海上的威胁，而非将权力扩展于海洋上遥远的地平线外。在 1990 年代，时任中国国家主席的江泽民敦促海军成为“祖国在海洋上的长城”。继任的中共领导人胡锦涛，在 2012 年要求中国成为“强大的海军力量”时，表明了发生了变化。中国海军发现其预算猛增，其舰艇的质量发生了转变。去年美国五角大楼报告显示，中国现在拥有区域内最大的海军，拥有超过 300 艘水面上、下的舰艇。

中国学者钻研了阿尔弗雷德·塞耶·马汉的理论，马汉是美国的海军学院院长，也是 19 世纪的作家。他的“海权”论述将海权视为国家的国际力量之来源，认为海权奠基于三个支柱上：商业、海军军力以及对遥远的海上基地的进入权。马汉是一个先知先觉的人。去年中国的第一个国外海军基地在吉布提开启使用，在对该基地的报道中，中国官方媒体之报道包含了来自该基地的政委在摄像机前透露内情的预计：将逐渐依靠该类海外基地的设

施来支撑中国海军的远洋任务。

改变计划

如此之言论使美国和其它国家的军队指挥官感到担忧。他们的担忧反过来使胡波感到担心，胡波是北京大学出色的海洋战略学者。他说，当中国海军崛起时，中国有着多个目标。首先是成为深蓝海军，有能力在全球范围内向本国提供安全保障，这可能也许涉及要开启更多的海外基地，比如围绕北印度洋海域的基地。胡波说到，中国的其他目标为“近海控制”，意指遏制在西太平洋和印度洋北部的任何威胁的能力，正如美国和俄罗斯时下在接近其国家之海域所享有的比较优势。胡波坚称，那种控制不是指中国能够或者想要把所有的美国船只，从南中国海或者其它附近区域赶走。经过一段时间的竞争后，在一代人的时间内，他能想象到更加克制的美国和更加自信的中国之间，在这些近海区域内达到了一种新的力量平衡。最危险的时段是接下来的五到十年时间，他说道：“中国的能力在迅速增长，但美国还没准备好允许中国获得与其力量相匹配的地位。”

尽管，一种平衡必须要达到。在千年的农业的陆地力量时期之后，中国现在是一个海洋国家，出于战略和商业利益考量而跃向海洋。目前，少有外国人会认识中国的海军少尉，这种情况今后将会发生改变。